

研究結果報告書

研究結果

本研究は、一年間の研究期間中、井伏鱒二の作品「昭南日記」、「花の町」、或いは当時、昭南（現シンガポール）で発行された新聞「サクラ」や「昭南タイムズ」などを通じて、「日記」、「小説」、「新聞編集」という戦時中様々な形で創作された「昭南文学」を研究題材として分析し、考察した。

その結果、南方占領地における軍部の教化政策に巻き込まれ、「報道戦士」として持てはやされながらも、一方では何の権利や権限も付与されなかった徴用作家の脆弱性が明らかになった。更には、井伏は自身の戦争体験を敢えてパロディ化して表現し、戦時中の検閲を掻い潜ってきたと云うことも判った。

2012年7月、植民地文化学会において、「井伏鱒二『昭南日記』からみる南方徴用作家像」というテーマで発表した。ここでは、井伏鱒二が南方徴用作家としての韜晦な気持ちを持つ一方、心理面では徴用作家としての優越感と劣等感を同時に抱いていたこと、更には、彼の心の軋轢の問題も表面化していること等を明らかにし、披露した。

コメンテーターの神谷忠孝先生からは、「『昭南日記』のみならず、戦後に書かれた井伏のいくつかの戦争相関発言をも研究対象として分析したことは、南方徴用文学を研究する外国人研究者としては、初めてであり、素晴らしい成果を上げた。」との褒めの言葉を賜り、更には、軍政と深く関わった中島健蔵との関連性について言及していることの重要性についても、評価して頂いた。

2012年の年末には、「井伏鱒二『花の町』からみる言語の問題」と題した論文を台湾日語教育学会の論文集で発表した。この論文では、『花の町』をテキストとして、シンガポールの錯綜した言語状況を通して、軍部の政策との間に存在する南方徴用作家としての心の揺らぎを考察した。また、道化、茶化された「木山」という語り手の役割や、パロディ化した語り口から、無力感に起因する不安と不満に根ざす南方徴用作家の複雑な感情を垣間見ることができる。

なお、本研究の成果としてまとめ発表した論文や発表文は、本研究期間中に投稿した「中村地平『マライの人たち』からみる南方民族認識」（『東呉日語教育学報』第40期）と併せて、2015年に書籍として出版する予定である。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表（題名・発表者名・会議名・日時・場所等）

- (1)「井伏鱒二『昭南日記』からみる南方徴用作家像」・阮文雅・日本植民地文化学会 2012年
総会・2012年7月08日・東京(口頭発表)

論文（題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等）

- (1)「井伏鱒二『花の町』からみる言語の問題」・阮文雅・台湾日語教育學會・
2012年12月01日・台湾台中静宜大学(海報発表)

書籍（題名・著者名・出版社・発行時期等）

- 『帝国言説の越境—マライの南方徴用作家を中心に』（仮）・阮文雅・致良出版社・2015年出版予定

Research Summary

During the one-year research, this study reviewed various types of texts of Masuji Ibuse in World War II, such as the journal “Syonan nikki”, the fiction “Hana no mathi” and newspapers “Sakura” and “Syonan Times” with different propaganda writers’ articles published by Syonan. It was found that southern propaganda writers of Malaysia were involved in local education policy of military. Although they were promoted as “warriors of journalists”, they did not have real power. Textual research found that Masuji Ibuse tended to describe his experience in war by parody to cheat the strict examination system during the war.

In July 2012, the author published “Study on southern propaganda writers from ‘Syonan nikki’ of Masuji Ibuse” in Colonial Cultural Association. The article analyzed the obscure manipulation of Masuji Ibuse as southern recruited writer and complicated feelings of both superiority and inferiority to the people in the colony. After the publication, in the review, Professor Kamiya Tadataka praised the author’s methodology to examine the statements of Masuji Ibuse after the war, affirmed the research results of the author as the first foreign researcher on southern propaganda literature and indicated the importance of Nakajima Kenzo who significantly involved in military policy at the time.

In the end of 2012, the author published “Language issue described by Masuji Ibuse in *Hana no mathi*”. The publication is based on “Hana no mathi” as the text to probe into complicated multi-language in Singapore and uncertain positions of propaganda writers between policy and people of colony. By setting of comic narrator “Kiyama” and narration of parody, we find the writer’s anxiety and dissatisfaction caused by helplessness.

In addition, the paper submitted during the research “Study on Southern Nations by ‘People of Malaysia’ of Nakamura Chihei” (Issue 40, *Soochow Japanese Education Journal*) was planned to be combined with research results of Syonan Literature of Masuji Ibuse and published in 2015.

Publication of the results of Research Project:

Verbal Presentation (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

- (1) “Study on southern propaganda writers from ‘Syonan nikki’ of Masuji Ibuse” ・ Uen-Ia Juan ・ 2012 Colonial Cultural Association of Japan ・ July 8, 2012 ・ Tokyo (oral presentation)
- (2) “Language issue described by Masuji Ibuse in ‘Hana no mathi’” ・ Uen-Ia Juan ・ Association of Japanese Language Education in Taiwan ・ December 01, 2012 ・ Providence University, Taichung, Taiwan (poster)

Thesis (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

Book (題名・著者名・出版社・発行時期等)

“Imperial statements cross the borders: propaganda writers of Malaysia” (Temporary Topic) ・ Uen-Ia Juan ・ Chi Liang Publisher ・ planned to be published in 2015